

Forfatter: Helgesen, Poul

Titel: Skrifter af Paulus Helie 1. Bind / ved Marius Kristensen. - 1932 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab

Citation: Helgesen, Poul: "Skrifter af Paulus Helie 1. Bind / ved Marius Kristensen. - 1932 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab", i Helgesen, Poul: *Skrifter af Paulus Helie 1. Bind / ved Marius Kristensen. - 1932 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab*, udg. af P. SEVERINSEN , 1932-1948, s. 296. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-helgesen01-shoot-idm140085694520896/facsimile.pdf> (tilgået 23. april 2024)

Anvendt udgave: Skrifter af Paulus Helie 1. Bind / ved Marius Kristensen. - 1932 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab

Tekst B.

Her begyndis Konning Christians thendt Andens  
Krønike och Historie,  
Aar U M D xxiiij.

Huem Gud forsmaar ij allennstundt  
Och hader hanns Ord aff Hiertenns Grundt,  
Hanndt faar huercken Lijcke eller rolig Liff  
Menn euige Feijede och dagliig<sup>1)</sup> Kiiff.  
Der min Fader døde mente jeg saa  
Diissze threj Riger att jeg skulle faa  
Da bleff jeg Herre effter hanns dødt.  
Jeg tœchtte hannd vaar ij Sindett forblødt  
Jeg satte mig for<sup>2)</sup> udenn all Miskundhedt  
Slett att fordempe og legge nedt  
Jeg sparde eij Quinde, Suendt eller Mandt  
Jeg thuingde dennem alle under min Haandt,  
Leege och Lerde, Ridder og Suenne,  
De skulle mig alle fire og thienne [r b]  
Jeg vaar dennem icke meget godt  
Jnngenn fattige seede<sup>3)</sup> jeg bodt,  
Der min Fader ennd vaar ij Liiffue  
Begijndte jeg først med Bispene at kiiffue  
Der haffuer jeg altid holdett op paa  
Thill Gud hannd thog mig Rigett fraa,  
Jeg førde enn Kriig ij Suerig indt  
Saa mange der blegnett ved<sup>4)</sup> paa Kindt,  
Jeg vanndt enn Stridt og thapte enn andenn,  
Thett kannd jeg schriffue och sige forsandenn  
Mitt Videnskab<sup>5)</sup> achtett jeg saa at spilde  
Fordi de undte mig Rigett ilde,  
Thi førde jeg dennem fremmerst ij slag  
At dieris Gods kunde komme mig thill mag,  
Naar jeg kunde dennem med Falskhed beuise  
De stod icke mandelig fremmerst ij Spidze,

1) Bb: daglige. 2) Bb: faar. 3) Bb: raadde. 4) Bb: blegnet derved. 5) Bb: Ridderskab.

*Tekstkritik*

297

Ennd vaer mig Gud tha saa blidt  
Hannd vendte<sup>1)</sup> mig Suerige med samme Stridt  
Enndog thett varet enn stackett Stund  
thi Verden bedrog mig mangelundt  
Dog vaar jeg Konning ij dissze threj Rüge  
Inngenn lod jeg vere min lige, [2 a]  
Jeg forsmaade baade Mennisker og Gud  
Fordi dreffs jeg aff Rigett udt,  
Jeg actett slett intett huad jeg bedreff,  
Jcke heller mine egen Ord Segell eller Breff.  
Medt ingenn<sup>2)</sup> hollt jeg Loffue eller Leijghde,  
Thi begijnnte mine egen mod mig att feijde,  
Aff hvilke jeg drepte og slog ihiell  
Saa mangenn Mand mod rett og skiell,  
Udj Stokholm gjorde jeg itt ijnckelig Mordt,  
Som ehr vell viit offuer Verden spord,  
Jeg lod affhugge saa mangen mandt  
Ther Gud haffde undt mig Sverrigis Landt  
Jeg loffuit dennem fast<sup>3)</sup> med Haandt och Mundt  
At vere dennem god aff Hiertens Grundt.  
Jeg loffuit dennem med Breff at vere dennem godt  
Dog de haffde brut mig saare emodt,  
Og soer ther paa<sup>4)</sup> enn kongelig Eedt,  
Och ikke her effter vilde være thennem vredt.  
Ther paa annamit jeg Sacramenthe  
At thendt Pact<sup>5)</sup> eij skulle vere forglemte<sup>6)</sup> [2 b]  
Ath jeg gjorde medt dennem itt ijnckelig Badt  
Miit paa Gaden ij Stockholms Stadt  
Jeg lod affhugge threj Bisper med dieris Skare,  
Dog de foruentet sig ingen Fare  
Ther thil Ridder och Adell halfferisinds tiue  
Och flere om jeg skal icke liuffue,  
Foruden Borger og fattige Suenne,  
Som pleier dieris Herrer met thro at thiene

1) Bb: undte. 2) Bb *tilf.*: Mand. 3) Bb: først. 4) Bb *tilf.*: thennem. 5) Bb: Part. 6) *Saben Pladi i Hdykr.*; Bb *tilf.*:  
Men Fanden kom inden mig i den Tid  
Jeg bruggte mod dennem min gamle Seed.

Threi dage lod jeg ligge dieris Kroppe paa Strede  
Ther for saa mand Øijene monne veede<sup>1)</sup>  
Siiden lod jeg slebe dennem aff By,  
Saa Røg och Støff stod op ij Skij  
Saa lod jeg brennde dennem ij iit Boell  
Jeg throede mit Hierte var haarder end Stoell,  
Siidenn lod jeg graffue aff Jordenn op,  
Her Steenn Sturis døde Krop,  
Jeg lod hannem brende som mange monne sie,  
Min Grumhed vilde jeg saa lade bethie, [3 a]  
Siidenn reiste jeg thill Danmarck igienn  
At thale med Sibret min gode Venn  
Der jeg skulle ij Nijdals Kloster gieste  
Med megijt Folck och mange mine Heste,  
Der lod jeg sencke same Stundt  
Abbeden sielff siette ij<sup>2)</sup> falske Fundt,  
Denn thidt de fra Alterrett ginge,  
Og Guds Legeme nijlige thell dennem finge,  
Jeg lod dennem thage og binde som Suin,  
Och rettet dennem ud efter Vilgen min,  
Jeg lod dennem sencke udj<sup>3)</sup> Vandt,  
Som jeg hos samme Kloster fandt,  
Saadanne Grumhed haver ingen førre hørd,  
Thi er min Røct saa viit offuer Verden førdt,  
Thett er icke mueligt att sig<sup>4)</sup> eller skriffue  
Saa mangan man jeg haffuer hugett<sup>5)</sup> aff Liiffue  
Jeg sparde huerhen Pisp<sup>6)</sup>,<sup>7)</sup> munk,<sup>8)</sup> eller Prest,  
Ridder og Suenne som mig thiente nest<sup>9)</sup>  
De skulle liide och holde ij ære<sup>9)</sup>  
Aff thennem ville jeg intet got lære, [3 b]  
Jeg lod mig daare aff Quinde Raadt  
Thi gaar thet mig nu ilde som lenge vaar spaadt  
Mitt Rigens Raadt holde<sup>10)</sup> jeg for Spott  
<sup>11)</sup> Undte dennem af Hiertett<sup>12)</sup> intet gott,

<sup>1)</sup> Bb: saa mangan Mands Øyen monne væde. <sup>2)</sup> Bb: met. <sup>3)</sup> Bb tilf.: en. <sup>4)</sup> Bb: sig. <sup>5)</sup> Bb: ladet taget. <sup>6)</sup> Bb: Bisper. <sup>7)</sup> Munke. <sup>8)</sup> rettet fra mest. <sup>9)</sup> Bb: De jeg skulde lyde oc holde i Ære. <sup>10)</sup> Bb: holdt. <sup>11)</sup> Bb tilf.: oc. <sup>12)</sup> Bb tilf.: slet.

*Tekstkritik*

299

Enn<sup>1)</sup> Quinde som de monne Sibret kalle  
Hun vaar min Radgiffuer offuer<sup>2)</sup> alle,  
Hun raade mig baade Dag og Natt  
thill umuelige<sup>3)</sup> Sise och megen Schatt  
Thill mangenn Forbuud och daglig Toldt,  
och thill att gjøre huer mand ouernoldt,  
Huo som der lerer<sup>4)</sup> at finne,  
Hvad Sibret hun vaar for enn Quinde  
Enn Hegersker<sup>5)</sup> vaer hun ij Amsterdam  
Før hun kom hiid saa faa hun Skam,  
Hun siden i Berghenn enn Krugerske<sup>6)</sup> bleff  
Mangen ij hendis Hus stor Sijnnd bedreff,  
Men siden hun kom thill Kiøbinghaffnn  
Dannmark thil Skade og euig ugaffnn  
Saa fick hun unnder siig Riiger och Lanndt  
Och vilde sette Seder paa Quinde och mandt, [4 a]  
Effther thendt gamble Hollandz Sæd,  
Hvor manndt nijder ikke for Quindenn Fredt  
Hendis Regiment saa ij Landet stod  
At Danmark fanger thet aldrig boëdt,  
Hun raade mig mett de Lijbske ath thrette  
Fordi de viille mig sette thiill Rette  
De ville mig hverken sise eller tholde,  
Jkke heller mig før<sup>7)</sup> dieres rette<sup>7)</sup> Herre<sup>8)</sup> holde,  
Men haffde jeg bleuen ij Danmark<sup>9)</sup> hijllist<sup>10)</sup>  
Fuld vell skulle jeg haffue gjort dennem fullist,<sup>11)</sup>  
De actett denne<sup>12)</sup> Magt ij Dannemark at fange  
Som de begieredt att haffue forlange,  
Men haffde de Magten<sup>13)</sup> ij Dannemark faaett  
Fast vere<sup>14)</sup> dett ij Lanndet staaett  
Før Tysk bliiffuer Dansk then<sup>15)</sup> huldt och god  
Før voxer Figenn Fruct paa Hijlle-Rodt  
Thi raader jeg Dansske aff Hierte och act,  
Di holder ikke med de Lijbske och<sup>16)</sup> Tijske Pact,

1) Bb: Den. 2) Bb *tilf.*: dem. 3) Bb: wuanlige. 3\*) Bb: begerer. 4) Bb: Hegerske. 5) Bb: Kruerske. 6) Bb: for. 7) rette *mgd.* i Bb. 8) Bb *tilf.* at. 9) Bb: Danmarckis. 10) Bb: hylleste. 11) Bb: fylleste. 12) Bb: sig. 13) Bb: Magt. 14) Bb *tilf.*: skulde. 15) Bb: tro. 16) Bb: eller.

Hues de dieris Rige<sup>1)</sup> thill Tijske<sup>2)</sup> sla,  
Fuld ilde ville<sup>3)</sup> dett ij Dannemarck gaa,  
Vaaer jeg ij Dannmarck lediig og frj  
Jeg vilde haffue Lijst medt Tijskene at Krij  
Nu haffuer Gud skickett mig under sin Vrede  
Før jeg lod Sibret mig saa ilde lede, [4 b]  
Huo Sibret vilde haffue slagett ihiell,  
Jeg gaff thet Mact uden Sag och Skiell,  
Kercker<sup>4)</sup> og Kloster dem lod jeg skennde  
At dieris Gods kunde komme mig til Hende  
<sup>5)</sup> och Disk monne jeg eij spare,  
Jeg thenckte fuld lidet paa Sielens Fare,  
Jeg thog fra Bisper, Ridder og Suenne  
Thet jeg hauffde burd dhennem med at lønne,  
Jeg sparde eij Bunde eij<sup>6)</sup> Kiortel graa  
Eij Stodere<sup>7)</sup> eller Kierlinger<sup>8)</sup> som sad i Vraa  
Jeg actede mig saa ij Dannmarck at vennde  
At thet skulle spørges thill Versens Ende,  
Jeg lod og sla en skenndelig Mønt  
Som aldrig vaer før ij Danmark begijndt  
Jeg kalledis Konng Glipping<sup>9)</sup> ij same Stund,  
Før jeg fanndt først paa then falske Fundt.  
Suerd og Spiud lagde jeg aff  
Jeg badt Bonnden bære Kiep og Staff  
Ther eij kunde være aff stærkere thræ  
Ennd mand kunde brijde i<sup>10)</sup> sønder for sine<sup>11)</sup> Knæ  
Konning Kiep kalledis jeg<sup>12)</sup> af undersatterne mine<sup>13)</sup> alle  
Som<sup>14)</sup> thog til fra mig att falle, [5 a]  
Jeg thog Skatt af alle<sup>15)</sup> det Bonden otte  
Fordie kunde vi eij blifue Saatte  
Jeg sparde eij Gaas som laae paa Reede  
Men ville dennem have naar de vaare feede,  
De skattede mig af alt det Penninge galt,  
Baade af Queg, Miel og Malt

1) Bb: Ryg. 2) Bb: tydsk ville. 3) Bb: vil. 4) Bb: Encker(?). 5) *Tom Plads* i Ba; Bb: Kalk. 6) Bb: i. 7) Bb: Staader. 8) Bb: Kierling. 9) Bb: Klippinge. 10) *mgl. i* Bb. 11) Bb: sit. 12) *mgl. i* Bb. 13) *mgl. i* Bb. 14) Bb *tiff.*; da. 15) Bb: alt.

Og Herrerne som<sup>1)</sup> offuer andre hafde Magt  
Vilde jeg fortrenkt og ødelagt,  
Paa thet att allting skulle komme til mig  
Och ingen skulle have noget got for sig,  
Min Gud han var mig sieldenn ij Sindt<sup>2)</sup>  
thet fanger jeg nu daglig at finde,  
Huad Gudt thilhørde lod jeg legge<sup>3)</sup> øde,  
At Prester eij skulle<sup>4)</sup> haue dieris Fødde,  
Jeg vilde vere Herre allenne<sup>5)</sup> offuer mitt Rige  
For ingen mandt saa vilde jeg vige  
Jeg mennte jeg haffde giortt Rett og skiel  
Een Biskop jeg fangede, som een thtræll,  
Jeg skiøtte eij Kirkenes Loug og fridt  
Men Henndis Priuilegier lagde jeg nedt,  
Thett Kirckens<sup>6)</sup> var giffue<sup>7)</sup> udj gammell Dage  
Actett jeg allesammen<sup>8)</sup> fra Hende att thage,  
Jeg forbød thendt fattige att lere Bog  
At ingen skulle bliiffue viis eller klog, [5 b]  
Jeg forbød<sup>9)</sup> dennem som lidde nødt  
At gaae omkring och tigge<sup>10)</sup> sit Brødt  
Jnngen lod jeg vere god for siig  
Thi ganger thet nu ilde for mig  
Aff Ridderskabett begierede jeg en Gaffue  
Een Gulden for huer deres Bønder som de monne haffue  
Paa thet dieris Bønder skulle komme til mig,  
Og mod dieris Hosponde<sup>11)</sup> opsette sig,  
Min act blev spildt ij same Stundt  
Som jeg oplagde medt min falske fundt,  
Fogder anntuordett jeg Leenn och Slott  
Och Adelen undte jeg slett intet gott  
Jeg meente saa best att heffne min Harm,  
Naar jeg gjorde Adeleenn fattig og Arm,  
Ath de eij mig skulle staae emødt  
Om jeg actede Dem at sla for fodt

---

1) *mgf. i Bb.* 2) Bb: i sinde. 3) Bb: ligge. 4) Bb: skulle ey. 5) Bb: ene.  
6) Bb: Kirckerne. 7) Bb: vaare giffne. 8) Bb: altsammen. 9) Bb *tilf.*: og.  
10) Bb: tygge. 11) Bb: Hosbonder.

At de skulle bliffue saa slet forlagt,  
Thi jeg haffde mere end dieris Magt,  
Jeg bad dennem mange Svenne holde,  
At de skulle icke min thijnge thole,  
At jeg kunde Sag med dennem faae,  
Som icke vilde efter min Vilge gaa,  
Thi det vaar allt min eniste<sup>1)</sup> Sædt  
At ingen for mig skulle nijde fredt,  
Naar jeg thill nogen fik onnder grunn<sup>2)</sup>  
Jeg lod dem mijrde som anndre Hunndt<sup>3)</sup> [6a]  
Jeg actede huerken Loug, Rett eller Dom  
Aldrig var nogen saa riig<sup>4)</sup> eller from  
Hollænder och [Skalcke]<sup>5)</sup> dennem holdte<sup>6)</sup> jeg fram  
Riget til Skade mig selv<sup>7)</sup> til stor Skam  
Jeg lod foruise baade Quinde og Mandt  
Alle dennem som boede paa Amager Landt  
Hollender lod jeg ther strax opsette  
Thi jeg ville icke med Sebret thrette  
Ther saaar de icke udenn Erther [och]<sup>8)</sup> Bønner  
Som før voxte Korn thet skionne,  
Med urett lod jeg mange døde  
Fordi kom jeg ij denne møde,  
Jeg sparde ej Viduer som vaar udj Nødt,  
Eij faderløse Børn som vidtørfte Brødt,  
Men huad<sup>9)</sup> jeg videre her om skriffue  
Efterdi jeg erh endnu<sup>10)</sup> udj Liffue  
Og de mine Gierninger haffde hørt og siett  
thi kann<sup>11)</sup> jeg icke blive forgeet,  
Ouer de gierninger som jeg haffuer giort  
Maa ijnnekes baade Himmel og Jordt  
Blant alle Tienner<sup>12)</sup> fandz icke min Lige  
Som<sup>13)</sup> ville før<sup>14)</sup> i Gierningen<sup>14)</sup> viige  
Phallaris, Selle<sup>15)</sup> och andre flere  
Dennem kunde jeg<sup>16)</sup> ej nermer regere [6b]

1) Bb: meste. 2) Bb: Grunde. 3) Bb: Hunde. 4) Bb: styg. 5) *Saben Plads* i Ba, *udfyldt efter* Bb. 6) Bb: holdt. 7) Bb: selfuer. 8) *Hul* i Ba, *udfyldt efter* Bb. 9) Bb *tilf.*: kan. 10) Bb: endnu er. 11) Bb: Tyranner. 12) Bb *tilf.*: jeg. 13) Bb: for. 14) Bb: Gierninger. 15) Bb: Sylla. 16) Bb: mig.



*Tekstkritik*

303

Nu ehr jeg rømt aff Danmark udt  
Fordi jeg acted huerken Mennesken<sup>1)</sup> eller Gudt,  
Nu raade dett Gud huor det monne gange,  
Jeg frijgter thet vil mig blive bange  
Naar jeg skall komme for Guds<sup>2)</sup> Dom,  
Gud naade mig thet<sup>3)</sup> jeg udj Verden kom,  
Hvor thet skal gaee her effter met mig,  
Thet kan huer merke og skriffue for sig.

Her endis Konning Christians 2 Historia och Krønicke.

175 Epistola ad Petrum Ivari. 1524.

Utrykt. Tekstgrundlag se foran til S. 161; dog mangler Be. Pontoppidan har haft en nu tabt Afskrift i sine Collectanea. Stykket 180, 14-181, 12 er afskrevet i Skibykrøniken (her betegnet C). Inddelingen i Afsnit skyldes Udgiverne.

177, 1-2 bonarum] Ba: bonorum. | 177, 3 Helie] B: Eliae. | 177, 5-6 struis calumniam] B: calumniam struis. | 177, 6 atque] Ac: neque. | 177, 8 persequeris] Ac: prosequeris; *lige-  
saa* 177, 14. | 177, 8 odio tam atroci] B: tam atroci odio. | 177, 10 nisi] *Mgl. i* Bad. | 177, 10 subinde encomio] B: encomio subinde. | 177, 12 fuit] *I* Bad *efter* opinio *i næste Linie.* | 177, 12 magne] B: magna. | 177, 17-18 et nunquam] B: nec unquam. | 177, 20 que] Bad: quia. | 177, 21 ut] *saal.* Ad *mgl. ellers.* | 177, 24 f. ut nemo magis execrari possit] B: ut nec (Bhc: ne) magis possit. | 177, 24 f. possit] Ac: potest. | 178, 2 presidiis] B: subsidiis. | 178, 3 ipsius dogmatis] B: ipsis dogmatibus. | 178, 10 id faciet periculo] *saal.* B; A: periculo id faciet. | 178, 10-11 sed nec unquam ero] B: aut ero. | 178, 12 scortationes] *Mgl. i* B. | 178, 15 quenquam] *Saal.* Ad; *ellers:* quemquam. | 178, 15 ex meis] *Mgl. i* Bad. | 178, 16 est controuersia] B: controuersia est. | 178, 19 inseram] Ac: inferam. | 178, 20 ueluti] Ad: velut. | 178, 23 atque] *Mgl. i* B. | 178, 26 etiam] Bad: magis. | 178, 29 olim] *Mgl. i* Bd. | 178, 31 percontatus] Bd: perconctatus; Bac: percunctatus. | 178, 32 Lutheri dog-

1) Bb: Menniske. 2) Bb *tilf.:* store. 3) Bb: da.